

 昂立教育
ONLY EDUCATION

 ONLY
English
昂立外语

昂立名师打造
紧贴原版真题
附免费视频讲解

英语 PRELIMINARY
ENGLISH INTERPRETATION

基础口译证书 模考试卷汇编

.....主编◎王晓波 施 红



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

昂立教育
ONLY EDUCATION

ONLY
English
昂立外语



英语 PRELIMINARY ENGLISH INTERPRETATION

基础口译证书

模考试卷汇编

主编◎王晓波 施红
编者◎程璐 刘丹 顾嘉洋 肖叶
吕梦皎 梁维锋 沈懿 豆大洋
吴慧平 秦臻 陆婧 朱珊珊
殷懿蓓 陈婧 倪嘉辰 章蕾君
李佳蔚 张昕



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书是“交大-昂立英语王牌口译培训系列”之一,针对基础口译考试的考试形式和命题要求,设计汇编了8套模考试卷,供考生熟悉考试题型,考前备考自测之用。

图书在版编目(CIP)数据

英语基础口译证书模考试卷汇编/王晓波,施红主编. —上海:上海交通大学出版社,2018
ISBN 978-7-313-18380-4

I. ①英… II. ①王… ②施… III. ①英语—口译—资格考试—习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 274535 号

英语基础口译证书模考试卷汇编

主 编:王晓波 施 红

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:谈 毅

印 制:常熟市大宏印刷有限公司

开 本:787 mm×1092 mm 1/16

字 数:237 千字

版 次:2018 年 1 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-18380-4/H

定 价:45.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:11.75

印 次:2018 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-88941-165-3

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0512-52621873

贵州师范学院内部使用



前 言

《上海市英语基础口译能力考试合格证书》由上海市外语口译证书考试委员会颁发。由于坚持质量标准和严格的组织管理,上海外语口译证书考试已成为上海继续教育领域非学历证书考试项目中规模最大、用人单位认可度最高的项目之一,多次获得政府部门的重要科研成果奖、优秀教材奖等。上海外语口译证书考试,自 1995 年 6 月首期开考至今累计考生已达 126 万人次。

我们按照《基础口译资格证书考试大纲》的要求,在教学过程中,始终坚持学以致用原则,在教会学生成功应对基础口译考试的同时,更注重培养他们语言运用技能,全面提升听、说、读、写各项能力。考试只是衡量教与学的手段,不是最终目的。所以,《英语基础口译证书模考试卷汇编》的出台,旨在通过精准的试题预测,让广大考生全面而深刻地了解基础口译考试,帮助考生们在实践中掌握实用的考试技巧,把握考试的脉络,对考试中最常考、最主要的“基本面”有一个比较清晰的了解,同时培养他们对英语学习的兴趣和爱好。

本书的作者们对实考试题研究透彻,同时作者们对口译考试的改革方向和命题精神了如指掌。他们深入研究了每种题型的命题手段、考察角度、考点范围与难点设置之后,归纳出科学、严密的备考方案。这些理论全面破译了考查目的、出题心理以及陷阱设计等方式,学生读后往往会豁然开朗。本书是具有前瞻性的模拟试卷汇编,在过去几年的基础口译考试中,昂立外语的自编讲义和预测试卷屡次命中真题,无论从实战演练还是把握考试的标准、难度、方向等方面,都能够为

学生提供极具前瞻性的指导和帮助。为了确保最终的编写质量,本书的编写队伍空前强大,汇聚了昂立外语基础口译项目部约 20 名专职教师的不懈努力和潜心钻研。从主编到编者,无一不是从事基础口译教学的资深教师。在筹划本书的编纂工作时,我们根据各个编者在教学和工作上的特长,相应分配编写任务,所以本书每套试卷的每一道题都是他们教学和工作的精华之作,相信用过此书的人都会深有体会、受益匪浅。

本书如有不当之处,敬请批评指正。

本书配有教学讲解视频,请进入以下网址,或扫描下方二维码观看。

网址: <http://www.only1class.com/course/details/237>

二维码





目 录

英语基础口译证书模拟考试(试卷一)

英语基础口译证书模拟考试(试卷二)

英语基础口译证书模拟考试(试卷三)

英语基础口译证书模拟考试(试卷四)

英语基础口译证书模拟考试(试卷五)

英语基础口译证书模拟考试(试卷六)

英语基础口译证书模拟考试(试卷七)

英语基础口译证书模拟考试(试卷八)

附录

录音文本

参考答案

录 音 文 本

试卷(一)

上海市英语口语译基础能力证书听力考试

PART A Spot Dictation

Directions: *In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage TWICE.*

A new study from Princeton University economists says white middle-aged Americans without college educations are dying at higher rates. It finds that men and women older than 45 but younger than retirement age are dying from what one expert calls “deaths of despair”. These include deaths from suicide, drug overdose or alcohol-related diseases. They say this is caused by the loss of middle-income jobs for those without a college degree. The economists also say that fewer job opportunities have created other problems for this group. The researchers say they are more likely than those with college degrees to be unemployed, unmarried or suffer from poor health. The study continues research in 2015 that first documented an increase in deaths among middle-aged whites.

Case and Deaton say in their study that there is a relationship between rising death rates and changes in the job market since the 1970s. Other research has found that Americans with only high school educations are less likely to get married or buy a home. They are also more likely to get divorced if they do marry the study says. “It’s not just their careers that have gone down the tubes, but their marriage prospects, their ability to raise children,” said Deaton. Angus Deaton won the Nobel Prize in economics in 2015 for using surveys to study how people spend their money and to learn more about their behavior.

The issues identified by Case and Deaton may be causing a change in the trend of improving life expectancies. However, the researchers say it is not clear why these problems are affecting whites more than African-Americans or Hispanics. Case and Deaton note that many Hispanics are

in a much better situation than their parents or grandparents, who were born in another country. This could be a greater sense of optimism. The researchers also noted that a life expectancy division among people with different education levels is growing. While death rates for middle-aged whites without a college degree are rising, the Princeton professors say the rates for whites with a college education are falling. These trends, the researchers say, are found across the United States. West Virginia and Kentucky are reportedly most affected.

The research also found these trends exist in rural areas, in small cities and in some large urban areas. Case and Deaton also note that government programs to help people with disabilities are not responsible for the increase in middle-aged deaths. Some of these programs, the researchers say, are permitting more Americans to stop working. They say that social programs in Europe usually provide more benefits than the ones in the U.S. And the researchers say Europe has not seen a similar increase in middle-aged deaths. Case and Deaton say that changing these trends could take years. To help prevent middle-aged deaths, they say, doctors should cut back on providing opium-based pain drugs to patients.

PART B Listening Comprehension

I. Statements

Directions: *In this part of the test, you will hear 10 short statements. These statements will be spoken **ONLY ONCE**, and you will not find them written in the paper, so you must listen carefully. When you hear a statement, read the answer choices and decide which one is closest in meaning to the statement you have heard. Then write the letter of the answer you have chosen in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**.*

1. Jack is taking American history and so is Sue.
2. Don't touch that file unless you are permitted.
3. I wouldn't recommend that restaurant to anyone.
4. The plane should have left half an hour ago. Look! It's already 8 o'clock.
5. I suggest you ought to have a physical preparation before you begin to play tennis.
6. I can hardly wait to see the photos.
7. We all noticed that mother pulled a long face after work.
8. Only at that time did he realize he had made a terrible mistake.
9. Across the street is a drugstore where we can have coffee.
10. There hasn't been a chef like Rob in this restaurant for a great many years.

II. Short Conversations

Directions: *In this part of the test, you will hear 10 short conversations between two*

speakers. At the end of each conversation, a third voice will ask a question about what was said. The conversations and the questions will be spoken **ONLY ONCE**. After you hear a conversation and a question about it, read the four possible answers in your paper and decide which one is the best answer to the question you have heard. Then write the letter of the answer you have chosen in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**.

11. W: Tina looks great in that silver dress, doesn't she?
M: I can't agree with you more.
Q: What does the man mean?
12. W: Jeff, have you finished your thesis paper assigned by Professor Lee?
M: Not yet, I always seem to put things off until the last minute.
Q: Who are the speakers?
13. W: The tickets say the 7:30 drama is on Belly Street.
M: We'll be ten minutes earlier then. We only need half an hour to get there.
Q: What time is it now?
14. W: May I make a recommendation, sir? The lobster with our special sauce is good. It's fresh from the ocean.
M: Thank you, but I don't care for seafood.
Q: Where did this conversation probably take place?
15. W: Hi, Jerry. Did you have a nice trip to Switzerland?
M: Oh, I must admit it's a country out of the world.
Q: What can we learn from Jerry?
16. W: Did you dance a lot at the party last Saturday?
M: To my heart's content.
Q: What does the man mean?
17. M: I can't stop coughing. Maybe I should stay away from smoke.
W: In fact, two aspirins and a good sleep will stop it.
Q: Why does the man keep coughing?
18. M: I really ought to buy some new shirts before these wear out.
W: Why not some new ties?
Q: What is this man's problem?
19. M: I don't think Terry particularly likes his son, does he?
W: There've been hard feelings between them for years.
Q: What does the woman say about Terry and his son?
20. W: What's your last decision, George?
M: *The Big Jury 6*. It's said to be a box-office hit and I'm so eager to watch it.

Q: What are they talking about?

PART C Listening and Translation

I. Sentence Translation

Directions: *In this part of the test, you will hear 5 English sentences. You will hear the sentences **ONLY ONCE**. After you have heard each sentence, translate it into Chinese and write your version in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**.*

1. Those of us with strong social support appear to cope better with major life changes and daily trouble.
2. Health experts have traditionally believed that short periods of sunlight each day could provide enough Vitamin D.
3. TV has brought reality to the public, because it not only gives news immediately, but also shows them in pictures, which is more powerful than words.
4. Now as the second largest university located in South China, it has an enrollment of about 30,000.
5. Computers and other high-tech tools are used to train athletes by analyzing and evaluating performance, identifying weaknesses and suggesting ways to improve.

II. Passage Translation

Directions: *In this part of the test, you will hear 3 English passages. You will hear the passages **ONLY ONCE**. After you have heard each passage, translate it into Chinese and write your version in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**. You may take notes while you are listening.*

1. Big cities today are faced with very serious problems. Transport is a major difficulty. There are several ways of setting up the public transport system. Sometimes it is built under the ground, sometimes it is on the surface and sometimes it is above ground level. In most cases, it is a combination of some or all of these elements.
2. You took the elevator when you need to go up a few floors. You park as close to the front door as possible. At first glance, choosing these little convenient modes of transportation doesn't appear to make much of a difference in your daily life. The fact is: they do. A flight of stairs burns, on average, 15 calories.
3. Rabbits are small mammals found in several parts of the world. Rabbits live in groups, and the best-known species, the European rabbit, lives in underground rabbit holes. More than half the world's rabbit population resides in North America. They are also native to

southwestern Europe and Southeast Asia.

上海市英语口译基础能力证书口译考试

SECTION 1 ORAL TEST

PART A Passage Reading

Directions: *In this part of the test, you are to read a passage. Start your reading at the signal ... and stop your reading at the signal ...*

PART B Free Talk

Directions: *Poor grammar, inadequate vocabulary, Chinglish ... English teachers are hearing one question again and again: How can I overcome difficulties in learning English? Talk on the topic for at least 2 minutes. Start your talk at the signal ... and stop your talk at the signal ...*

How to overcome difficulties in learning English?

SECTION 2 ORAL INTERPRETATION

I . English-Chinese Sentence Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 5 sentences in English. After you have heard each sentence, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal ... and stop it at the signal ... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the sentences **ONLY ONCE**.*

1. Flooding causes an annual loss of \$230 billion in the world.
2. I hope each of you present here today will join me in making highway safety your priority.
3. After the top leaders discussed issues of interest to both parties, the summit meeting came to a successful conclusion.
4. Foreign investors are especially encouraged to put their capital in tertiary industry and infrastructure construction projects.
5. We will be committed to providing jobs for those laid-off workers in the next five years.

II . English-Chinese Passage Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 1 passage in English. After you have heard the passage, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal ... and stop it*

at the signal ... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passage **ONLY ONCE**.

I'm very pleased to get the chance here to introduce you the sports in some English-speaking countries. First, let's have a look at the sports in Britain.//The British love competitive sports. For most of the British public, the eight months of the football season are very important.//Next to football, the British love horse racing. It mainly takes place on working days and during working hours.//Great numbers of people play golf and tennis, which are more social adult games in Britain. Golf courses are also meeting places of the business community.

III. Chinese-English Sentence Interpretation

Directions: In this part of the test, you will hear 5 sentences in Chinese. After you have heard each sentence, interpret it into English. Start interpreting at the signal ... and stop it at the signal ... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the sentences **ONLY ONCE**.

1. 我相信,英语学习的方法是由学习的目的决定的。
2. 今天我们在此欢聚一堂,热烈庆祝国际劳动节。
3. 有关数据显示,中国有望成为世界上第一产钢大国。
4. 中国有巨大的销售市场,这是吸引投资者的一个因素。
5. 我们愿与国际社会一起努力,维护世界和平与稳定。

IV. Chinese-English Passage Interpretation

Directions: In this part of the test, you will hear 1 passage in Chinese. After you have heard the passage, interpret it into English. Start interpreting at the signal ... and stop it at the signal ... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passage **ONLY ONCE**.

今晚各位能出席这个招待会,我们深感荣幸。欢迎到中国来。//在发展对外贸易中,我们坚持“互相尊重、平等互利”的原则。//我相信,这一原则有助于发展我们各国独立的民族经济。//我愿借此机会对各位朋友给予我们的合作和支持表示感谢。

试卷(二)

上海市英语口语译基础能力证书听力考试

PART A Spot Dictation

Directions: *In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage TWICE.*

United Nations researchers are reporting progress in the fight against the disease malaria. The researchers confirm that malaria-carrying mosquitoes are becoming more resistant to insecticide products. But they note that another way to guard against the insects — chemically-treated bed nets — still provides a lot of protection against the disease. The researchers reported on a five-year-long study. The findings were released at a meeting of the American Society of Tropical Medicine and Hygiene in Atlanta, Georgia.

A parasite called plasmodium is responsible for the spread of malaria. Mosquitoes infected with plasmodium pass the disease to human beings through mosquito bites. The parasites reproduce in the human liver, and then infect red blood cells. After they enter the blood cells, they reproduce again. As they do this, they destroy the cells. Signs of the disease appear in victims 10 to 15 days after they are bitten. People with malaria develop a high body temperature. They also can become weak, are unable to hold down food and suffer pain in the head or muscles. If not treated, malaria can make the victim sick and even cause death.

The U.N.'s World Health Organization carried out the study on malaria infection in five countries: Benin, Cameroon, Kenya, Sudan and India. The U.N. agency received financing from the Bill & Melinda Gates Foundation. WHO teams examined the effectiveness of long-lasting nets treated with insect-killing chemicals. Tessa Knox, a WHO scientist, was one of the researchers. She says that finding showed that there needs to be an increase in the supply of nets. And she adds, health workers should "make sure that everybody who's living in at-risk areas is sleeping under a net and using the net correctly." Dr. Knox says there is an "urgent need for new and improved malaria-fighting tools." As part of the study, researchers in Sudan covered the walls of homes with an insecticide made from chemicals that differed from those used in bed nets. They say that step reduced infections by an additional 50%, compared with using only long-lasting insecticidal nets. "All of the chemicals that are being applied broadly across sub-Saharan Africa have been through a very strict safety testing to get the WHO recommendation that would allow their usage." The World Health Organization says long-lasting insecticidal nets are one of the

most important parts of malaria control efforts in African countries south of the Sahara Desert. That part of the continent has 90% of the world's malaria infections. The WHO says availability of the nets in the area rose from two percent in 2000 to 53 percent in 2015.

PART B Listening Comprehension

I . Statements

Directions: *In this part of the test, you will hear 10 short statements. These statements will be spoken **ONLY ONCE**, and you will not find them written in the paper, so you must listen carefully. When you hear a statement, read the answer choices and decide which one is closest in meaning to the statement you have heard. Then write the letter of the answer you have chosen in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**.*

1. To my surprise, this carrot for the salad tastes bitter.
2. If John were here now, we could know the answer at once.
3. Granny seldom eats meat and carrots are her favourite.
4. He ran into his former teacher in college yesterday.
5. Susan stayed up all night and typed her report.
6. You think the T-shirt is suitable to wear on such an occasion?
7. Alice and Ann were caught in the rain without an umbrella.
8. The movie *Mission Impossible IV* was more exciting than I had expected.
9. I'm fed up with your silly excuses.
10. Betty's watch says ten to eight, and my watch says five to eight, but the clock in the classroom says five past eight.

II . Short Conversations

Directions: *In this part of the test, you will hear 10 short conversations between two speakers. At the end of each conversation, a third voice will ask a question about what was said. The conversations and the questions will be spoken **ONLY ONCE**. After you hear a conversation and a question about it, read the four possible answers in your paper and decide which one is the best answer to the question you have heard. Then write the letter of the answer you have chosen in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**.*

11. M: What do you think of the underground service?
W: The underground service? Actually, I don't use it that often unless I have to go shopping.
Q: What does the woman say about the underground service?
12. M: There was an Egyptian Art Exhibition last week, wasn't there?

- W: The week before, to be exact.
- Q: What does the woman say about the Egyptian Art Exhibition?
13. M: Our picnic yesterday was great.
- W: Yes, but if it hadn't been raining, it would have been much more fun.
- Q: What does the woman say about the picnic?
14. W: Are you going to study late tonight again?
- M: Well, I have to stay up late since I have so many assignments to finish.
- Q: What will the man probably do?
15. W: Jaywalkers should be fined. They cause too much danger.
- M: And those who park the cars in the wrong area should, too.
- Q: What are they talking about?
16. M: Good morning. Could you please put me through to Mrs. Butler's office?
- W: Sorry, the line is busy now.
- Q: Who is the woman?
17. W: Tickets for the aquarium are 60 yuan for adults and children's tickets are half price.
- M: OK. I'd like two adults' and one children's ticket, please.
- Q: How much will the man have to pay?
18. W: Sir, my suitcase hasn't come out yet.
- M: Let me see your stubs. Well, I'm afraid you are at the wrong conveyor.
- Q: Where does the conversation take place?
19. W: Many happy returns of the day, darling.
- M: Oh, thank you so much.
- Q: What occasion is it now?
20. M: Roy seemed to think the football match between France and Germany last night was very exciting.
- W: That's his opinion. Most others think differently.
- Q: What does the woman mean?

PART C Listening and Translation

I. Sentence Translation

Directions: In this part of the test, you will hear 5 English sentences. You will hear the sentences **ONLY ONCE**. After you have heard each sentence, translate it into Chinese and write your version in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**.

1. Tourism is one of the most fast-growing, social and economic phenomena of this century and there is no sign of slow-down.

2. Elderly adults who regularly drink green tea may stay more independent than their peers over time and the antioxidant chemicals in green tea may ward off cell damage.
3. Sports stars can earn more money from advertising than from sport when they allow the companies to use their names or photographs of them.
4. Owing to the expanding population and low rate of building new houses, there have not been enough houses to go around.
5. Experts say children need to spend at least three and a half hours a week reading books, magazines or newspapers.

II. Passage Translation

Directions: *In this part of the test, you will hear 3 English passages. You will hear the passages **ONLY ONCE**. After you have heard each passage, translate it into Chinese and write your version in the corresponding space in your **ANSWER BOOKLET**. You may take notes while you are listening.*

1. The aging of population is causing a big problem. Globally, people over the age of 60 are expected to grow from 11 percent in 2009 to 22 percent in 2050. Academics have said that in countries which are getting older before they get richer, there is need for old-age security, medical care and social services.
2. There is evidence that having a pet can help a person lead a longer healthier life. A recent study concluded that owning a pet can reduce the risk of a heart attack by 2% and that pets can help in reducing blood pressure. Owing a pet can also prolong survival of a heart attack.
3. The appearance of a sportsman holding a torch now marks the beginning of every Olympic Games. This special ceremony dates back to ancient Greece. This ceremony, linking the different places where the modern Games are held every four years with the site of the ancient Olympics, was started in Berlin in 1936. The most eye-catching events was the arrival of the torch across the stadium to light the bowl.

上海市英语口语译基础能力证书口译考试

SECTION 1 ORAL TEST

PART A Passage Reading

Directions: *In this part of the test, you are to read a passage. Start your reading at the signal ... and stop your reading at the signal ...*

PART B Free Talk

Directions: *Human beings are social creatures. We are associated with others for various reasons. So it is of great significance to maintain good relations with others. Likewise, as a student, it is important to get along well with the classmates. But how? Talk on the topic for at least 2 minutes. Start your talk at the signal ... and stop your talk at the signal ...*

How to keep good relationships with classmates?

SECTION 2 ORAL INTERPRETATION

I. English-Chinese Sentence Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 5 sentences in English. After you have heard each sentence, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal ... and stop it at the signal ... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the sentences **ONLY ONCE**.*

1. For many students, respecting other's property and personal space is the foundation to maintain peace in the dormitory.
2. We have to recognize and respect our cultural differences, so as to prevent misunderstanding and promote further cooperation in areas like economy and education.
3. According to a new research, single mothers are more likely to die prematurely than those who are living with a partner.
4. In the current world, 1 billion people still live under the line of extreme poverty and over 5 million children die annually of hunger and malnutrition.
5. About 3000 Americans were killed or wounded while 247 planes and 18 warships were lost.

II. English-Chinese Passage Interpretation

Directions: *In this part of the test, you will hear 1 passage in English. After you have heard the passage, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal ... and stop it at the signal ... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passage **ONLY ONCE**.*

The attendance at many amusement and theme parks has dropped this year in America, especially in some holiday destination centers run by Disney and Universal.//But despite such unfavorable factors as the unpredictable weather and slowing economies, the theme park industry in Europe is growing. In Europe there are over 200 theme parks, many of which are small privately-owned business.//They attract 160 million visitors annually who spend over \$2 billion.